

## 1. Introduction

Normalement on classe l'apprentissage des langues selon si elles sont langue(s) maternelle(s) ou langue(s) étrangère(s) ou seconde(s), ce qu'on appelle par convention L1 et LE ou L2 respectivement. Mais est-ce que l'apprentissage d'une langue dépend elle seulement de la mère ou du contexte familial ? Qu'est-ce qui se passe quand on apprend une langue avec la famille mais sans un contexte sociolinguistique, sans personne avec qui la parler en dehors de la famille ? On peut encore parler de L1 ?

D'après toutes ces questions on a décidé d'étudier un cas particulier et de décrire comment la personne parle cette langue apprise sans contexte, notre but étant, donc, que la description de sa manière de parler par rapport à la norme. Cette analyse et la comparaison avec beaucoup d'autres cas pourraient servir dans un futur à répondre toutes les questions ici posées.

Ce corpus s'agit donc de l'observation de l'espagnol parlé comme L1 (?) par une femme française d'origine espagnole (donc bilingue français-espagnol). On ne fait pas ici la description complète car ce n'est pas le but du travail demandé, mais on en dira quelque chose quand-même après avoir expliqué la méthodologie suivie, les critères de transcription appliqués et les problèmes posés par les données.

## 2. Méthodologie de recherche

Le corpus recueille un passage d'à peu près cinq minutes au hasard de parole spontanée (conversation, récit de vie) et deux passages de presque cinq minutes tous les deux au hasard de lecture d'un texte journalistique (extrait d'une revue culturelle<sup>1</sup>), donc on aura accès à deux types de données comparables. Pour enregistrer on a décidé de laisser parler le sujet et de mettre l'enregistreur discrètement seulement quand il faisait quelque temps qu'elle parlait ou lisait et de l'enlever au but de cinq minutes à peu près et continuer la conversation ou la lecture, comme ça on croit l'avoir mise à l'aise pour éviter des situations de contrôle linguistique et aussi avoir pris des passages sans aucun a priori théorique.

On n'a pas donnée une transcription phonétique parce que la majorité des phénomènes qu'on voulait étudier n'étaient pas phonétiques mais de morphologie, syntaxe et lexique et parce que ceux quelques « erreurs » de type phonétique pouvaient être déjà notés par la transcription (cas des consonnes fricatives /s/ et /θ/ ou des rotiques /r/ et /r/ confondues) ou ils étaient si courants

---

<sup>1</sup> Cf. Annexe.

en espagnol qu'il ne fallait pas les noter (cas de <ll> prononcé /j/). Par contre, j'offre une traduction que j'espère exacte de tous les enregistrements.

### 3. Critères de transcription

On a suivi normalement les normes de transcription du GARS (Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe), mais avec quelques marques de plus ou un peu différentes qu'on spécifie dû à notre intérêt :

- Dans la transcription 1 : le texte souligné c'est dit en français ou avec prononciation française et le texte en italique c'est un morceaux difficile à comprendre mais qu'on suppose.
- Dans la transcription 2 : le texte en rouge c'est lu différemment (autres mots) de ce qui apparait dans le texte base et le texte en italique ce sont des morceaux où il n'y a pas de lecture.
- Dans le texte : le texte en italique ce sont des morceaux qu'elle lit pas.

### 4. Problèmes des données

La locutrice parlait bien l'espagnol mais elle n'avait pas bien appris à lire en espagnol, elle pouvait le faire mais elle se sentait apparemment un peu mal à l'aise et donc elle arrêtait de lire en me disant qu'elle le faisait très mal et en s'excusant, voilà pourquoi dans le cas de la lecture il y a deux enregistrements, parce que j'ai arrêté et après j'ai suivi quand elle a recommencé à lire.

### 5. Conclusion

Avec ce travail on a appris à travailler avec des données orales et on a essayé d'intégrer toute la méthodologie de la linguistique de corpus et les quelques obstacles trouvés ont enrichie notre connaissance du domaine. Après cela, on est très conscient que les données acquises ne démontrent que peu de chose et que pour une bonne étude il faudrait un corpus vraiment plus grand, mais on pense que c'est déjà un début.

Comme on l'a dit, ce n'est pas ici la place d'analyser attentivement le corpus, mais on veut faire quand-même quelques remarques :

- Phonétique : la locutrice connaît et utilise bien les deux sons rotiques de l'espagnol, l'indistinction typique en espagnol de <b> et <v> et la prononciation des sons /θ/ et /x/ souvent difficiles aux francophones. En plus, elle connaît bien mais n'utilise pas toujours bien la distinction entre /s/ et /θ/ mais elle ne connaît pas du tout le son espagnol /ʎ/ et elle met à sa place le son /j/ (phénomène pas méconnu en Espagne, peut-être dialectal).
- Morphologie : elle connaît et utilise bien la morphologie flexionnelle de l'espagnol bien que parfois elle oublie de prononcer la marque du pluriel (-s) surtout à l'oral ou elle se trompe avec la conjugaison de quelque verbe irrégulier, elle ne doute pas normalement du genre des mots, elle

doute ou se trompe parfois avec quelques prépositions malgré qu'on aurait tendance à dire qu'elle les connaît bien et elle n'utilise pas toujours bien les verbes « ser » et « estar » (qui traduisent le seul verbe français « être »).

- Syntaxe : on ne trouve presque aucun problème avec la syntaxe, seulement quand elle lit, elle semble s'y perdre un peu et se confondre.
- Lexique : il lui manque quelque lexique spécifique (« gendarmerie ») ou colloquial (« tararear ») et elle se trompe avec quelques faux amis, mais elle connaît aussi des expressions colloquiales très espagnoles (« y ná », « mitá mitá »).
- Lecture et compréhension : en lisant à voix haute elle ne semble pas être très à l'aise et donc elle s'énerve et en conséquence elle a des problèmes qu'on ne penserait pas qu'elle les a en lisant pour soi, tels que lire des choses qui ne sont pas dans le texte ou lire des choses qui ressemblent ce qu'il y a dans le texte mais qui ne le sont pas exactement. À partir de ces problèmes elle ne comprend pas bien et elle s'énerve de plus et... on entre dans le domaine de la psycholinguistique.

## 6. Annexe

Le texte lu ce sont des extraits de :

[http://elpais.com/elpais/2013/10/18/eps/1382113251\\_211395.html](http://elpais.com/elpais/2013/10/18/eps/1382113251_211395.html)

## 7. Notes

L'audio 1 correspond à la transcription et la traduction 1.

Les audios 2 et 3 correspondent à la transcription et la traduction 2, dont la source est le document intitulé texte.